

## Anlässlich der Ausstellung im Bayerischen Landtag am 25.04.2018:

*Deutsche Übersetzung ab Seite zwei*

### Vážené dámy a pánové, milí hosté,

Begegnungen - setkání: Toto je víc než umělecký projekt - to je přítomnost bavorsko-českého pohraničí.

Kdo chce poznat 30 let po pádu železné opony fasety a variace soužití na obou stranách hranice, kteří mají zájem o identitu a region mimo obvyklých stereotypů, které měly Begegnungen – Setkání brát k srdci.

Když se Herbert Pöhl a Edmund Stern spojili k tomu, aby vytvořili společný projekt, oba nebyly neznámé osoby:

Herbert Pöhl jako fotograf a autor vedle svého hlavního zaměstnání jako ředitel železniční společnosti Waldbahn. V pracích takový jako „divoký les“, o Národním parku Bavorský les nebo „Hinterbayern inside“. Narozený ve Futh im Wald který nyní žije ve Viechtachu, kriticky a vtípem se zabývá s regionem. 2018 Herbert Pöhl získal cenu stavitele mostů Centra Bavaria Bohemia - čest, která byla udělena taky Edmund Stern, již v roce 2010.

Edmund Stern je muž první hodiny z hlediska přeshraniční spolupráce. Na podzim železné opony byl v tichosti věcí v Železné Rudě - a ve vedlejším hostinci byl Jiří Dienstbier. Náhodná známost s pivem vedla k jednomu kontaktu za druhým - a Edmund Stern také věděl, jak kultivovat kontakty. Samozřejmě, nebyl to jeho první kontakt se sousední zemí - od pražského jara byl v kontaktu se samizdatskými kruhy.

Po pádu železné opony se pro něj otevřely nové možnosti. Jako rektor střední školy Zwiesel vybudoval školní partnerství a před více než 25 lety představil češtinu jako volitelný předmět. Díky své síti a jeho české jazykové znalosti choval ochotně otevřené dveře pro ostatní a přivedl projekty v oblasti medicíny a dobrých životních podmínek nebo národní výstavy „Bavorska a Čech - 1500 rok susedství“ na cestě.

Za Begegnungen - setkání je 50 let přeshraničního spojení - 50 let, kdy byly internalizovány jemné, ale významné rozdíly v mentality a vybudována důvěry.

Za Begegnungen setkávání je také řemeslo Herberta Pöhla s pevným fotografem a pravděpodobně jedinečný pohled na zvláštní okamžiky každodenního života.

A za Begegnungen - Setkání nejsou nejméně 70.000 ujetých kilometrů, bezpočet piva jako suvenýr a symbol propojenosti, bezpočet „povídání“ hodiny o Bohu a ve světě i v Evropě ...

To se Begegnungen - setkání je tak bezstarostné, vzrušené, hravé, je to zvláštní výsledek duo Pöhl-Stern.

Herbert Pöhl a Edmund Stern na cestě – našli se dva, které mají více společného než zájem o sousední zemi. Rozlišuje Pöhl a Stern jejich neporušená zvědavost, láska člověku. Bez ohledu na to, kdo je před kamerou, bude vyfocen kníže Schwarzenberg, stejně jako nezaměstnaní v Praze nebo pracovníci ulice z Eritreje, Mali a Kosova.



Lidé před kamerou nejsou jen fotografické objekty, jsou součástí projektu. Fotografie spojují fotografy: "Oh, je tam také ..." Fotografie se často dělají dlouho před stávajícími kontakty a teprve po několika setkáních. Náhodní známí jsou také přítomni, ale v každém případě se Pöhl a Stern hodí "navzájem se poznávají" stejně jako konečný produkt "Foto". Investujete něco velmi cenného: čas. Můžete říct, že od fotografa - uvolněná, s dobrou náladou se dívají do kamery. Podobnosti převládají - Otázka: Kdo je Němec, kdo je Čech, který pochází někde jinde? Není snadné na to odpovědět.

Na první pohled jsou fotky šťastné a neomezené. Na druhý pohled, nelakovaný pravdy života na hranici odhalí nejednoho obrázku: Význam spotřeby, kasina, opuštěného dobrodružství ... a přesto davají Pöhl a Stern vždy láskyplně vtipný pohled.

Pöhl a Stern učí toleranci diváků, jeden k druhému zběsilý a dobrotivý přístup. Oni se zajímají o sousední zemi a lidi před kamerou. Nezávislost, otevřenost, radost z setkání se zdá být přenesena na fotografované. Pöhl a Stern se zdrží, ale berou své protějšky tak, jak jsou. Právě to otevírá oči k základům.

Kromě veškerého humoru je hravá lehkost Pöhla a Sterna mnohem více - je to o "velkém obrázku" - chtějí zachránit nic méně než Evropu. A kde by tato práce fungovala lépe než v pohraniční oblasti - kde je pro Evropu den se koná? Kde se setkávají národy, jazyky, mentality, systémy a tam, kde dlouho lidé přicházejí s pragmatickými řešeními. Kde jsou přínosy sjednocené Evropy nejhmatatelnější. Hraníční region bavorsko-čechy není na hraně, ale ve středu Evropy.

Nejen u nás v bavorském zemském sněmu, ale i v Centru Bavaria Bohemia v Schönsee v současné době visí fotografie z projektu „Begegnungen - Setkání“. Nyní, když procházím kolem těchto fotografiemi každý den, občas si představuji, že tyto fotografie a příběhy jejich tvorby jsou vyňaty z archivu za 50 let, za 100 let. Co budou lidé říkat o našem čase? Je jedno jak bude vypadat svět - jsem si jistá, že budou svědky šťastného období nových začátků, každodenní, příjemného soužití, a radosti, každý.

To si přeju i pro zbytek akce: Užijte si fotky, setkání a rozhovory. V neposlední řadě hudba - Pöhl a Stern na silnici - je tu hudba!



*Mitarbeiter des Centrums Bavaria Bohemia in Schönsee*

## Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Gäste,

**Begegnungen – setkání:** Das ist mehr als ein Kunstprojekt – das ist die Gegenwart des bayerisch-tschechischen Grenzgebiets.

Wer die Facetten und Spielarten des Zusammenlebens diesseits und jenseits der Grenze 30 Jahre nach Fall des Eisernen Vorhangs kennen lernen will, wen Identität und Region abseits der gängigen Klischees interessieren, dem sei Begegnungen - setkání ans Herz gelegt.

Als sich Herbert Pöhl und Edmund Stern zum gemeinsamen Projekt zusammentaten, waren beide keine unbeschriebenen Blätter:

**Herbert Pöhl** hatte sich neben seinem Hauptberuf als Betriebswirt bei der Waldbahn einen Namen als Fotograf und Autor gemacht. In Werken wie der „Der halb wilde Wald“ über den Nationalpark Bayerischer Wald oder „Hinterbayern\_inside“ setzte sich der gebürtige Further, der heute in Viechtach lebt, kritisch und humorvoll mit Region und Heimat auseinander. 2018 wurde Herbert Pöhl mit dem Brückenbauer-Preis des Centrum Bavaria Bohemia ausgezeichnet – eine Ehrung, die auch dem zweiten im Bunde, Edmund Stern, schon 2010 zuteilwurde.

**Edmund Stern** ist ein Mann der ersten Stunde, was die grenzüberschreitende Zusammenarbeit angeht. Beim Fall des Eisernen Vorhangs war er in Böhmisches Eisenstein mitten im Geschehen - und im Wirtshaus saß nebenan Jiří Dienstbier. Aus der Zufallsbekanntschaft beim Bier ergab sich ein Kontakt nach dem anderen – und Edmund Stern wusste die Kontakte auch zu pflegen. Es war freilich nicht seine erste Berührung mit dem Nachbarland – schon seit dem Prager Frühling hatte er in Verbindung zu Samizdat-Kreisen gestanden.

Nach dem Fall des Eisernen Vorhangs eröffneten sich ihm ganz neue Möglichkeiten. Als Rektor der Hauptschule Zwiesel baute er Schulpartnerschaften auf und führte schon vor über 25 Jahren Tschechisch als Wahlfach ein. Mit seinem Netzwerk und seinen tschechischen Sprachkenntnissen fungierte er bereitwillig als Türöffner für andere und brachte Projekte im medizinischen und sozialen Bereich oder auch die Landesausstellung „Bayern und Böhmen – 1500 Jahre Nachbarschaft“ mit auf den Weg.

Hinter Begegnungen – setkání stehen 50 Jahre **grenzüberschreitende Verbindungen** - 50 Jahre, in denen die feinen, aber doch bedeutenden Unterschiede in der Mentalität verinnerlicht wurden und Vertrauen aufgebaut wurde.

Hinter Begegnungen – setkání steht auch Herbert Pöhls solides **Fotografenhandwerk** und ein wohl einmaliger Blick für die besonderen Momente des Alltags.

Und hinter Begegnungen – setkání stehen nicht zuletzt über **70.000 gefahrene Kilometer**, unzählige Biere als Mitbringsel und Symbol der Verbundenheit, unzählige „verratschte“ Stunden über Gott und die Welt und Europa...

Dass Begegnungen – setkání dennoch so unbeschwert, beschwingt, spielerisch daherkommt, ist die besondere Leistung des Duos Pöhl-Stern.

**Herbert Pöhl und Edmund Stern unterwegs** – da haben sich zwei gefunden, die mehr verbindet, als das Interesse am Nachbarland. Was Pöhl und Stern auszeichnet ist ihre ungebrochene Neugierde, die

Liebe zum Menschen und zum Menschlichen. Ganz gleich, wer vor der Kamera steht – ein Fürst Schwarzenberg wird ebenso abgelichtet wie der Arbeitslose in Prag oder die Straßenarbeiter aus Eritrea, Mali und Kosovo.



Die **Menschen vor der Kamera** sind nicht nur Fotoobjekte, sie sind Teil des Projekts. Die Fotografien verbinden die Fotografierten: „Ach, der ist auch dabei...“ Die Fotos entstehen aus oft schon lange vorher bestehenden Kontakten und erst nach mehreren Zusammentreffen. Zufallsbekanntschaften sind auch dabei, aber in jedem Fall messen Pöhl und Stern dem „Sich Kennenlernen“ genauso viel Bedeutung bei wie dem Endprodukt „Foto“. Sie investieren etwas sehr Wertvolles: Zeit. Das merkt man den Fotografierten an – entspannt, gut gelaunt blicken sie in die Kamera. Die Gemeinsamkeiten dominieren – Die Frage: wer ist der Deutsche, wer ist der Tscheche, wer kommt von ganz woanders her? Ist nicht leicht zu beantworten.

Auf den ersten Blick bilden die Fotos fröhliche, unverkrampfte Zusammenkünfte ab. Auf den zweiten Blick offenbaren sich auf so manchem Bild auch die **ungeschminkten Wahrheiten** des Lebens an der Grenze: Der Stellenwert des Konsums, die Casinos, das stillgelegte Erlebnisbad... und doch bewahren sich Pöhl und Stern immer einen liebevoll-humorvollen Blick.

Pöhl und Stern lehren den Betrachter **Toleranz, ein neugierig-wohlwollendes aufeinander zugehen**. Man nimmt ihnen das Interesse am Nachbarland und an den Menschen vor der Kamera ab. Die Unvoreingenommenheit, die Offenheit, die Freude an der Begegnung scheint sich auf die Fotografierten zu übertragen. Pöhl und Stern enthalten sich eines Urteils, sondern nehmen ihre Gegenüber so, wie sie eben sind. Gerade dadurch öffnet sich ihnen der Blick auf das Wesentliche.

Neben all dem Humor, der spielerischen Leichtigkeit geht es Pöhl und Stern nämlich um viel mehr – es geht um das „Große Ganze“ – nicht weniger als **Europa** retten wollen die beiden. Und wo ginge das besser als im Grenzgebiet – da, wo Europa Tag für Tag stattfindet? Da, wo Nationen, Sprachen, Mentalitäten, Systeme aufeinandertreffen und die Menschen längst pragmatische Lösungen gefunden haben. Da, wo die Vorzüge des geeinten Europas am greifbarsten sind. Das bayerisch-böhmische Grenzgebiet liegt nicht am Rande, sondern mitten in Europa.

**Begegnungen – setkání stimmt zuversichtlich:** Wenn das Zusammenleben trotz Sprachbarriere, trotz den Belastungen der Geschichte im Kleinen, Alltäglichen so gut funktioniert, dann sollte das doch auch im Großen möglich sein.

Nicht nur hier im bayerischen Landtag, auch im Centrum Bavaria Bohemia in Schönsee hängen derzeit Fotos aus dem Projekt „Begegnungen – setkání“. Wenn ich nun täglich an diesen Fotos vorbeigehe stelle ich mir manchmal vor, diese Bilder und die Geschichten zu ihrer Entstehung werden **in 50, in 100 Jahren** aus einem Archiv geholt. Was werden sie aussagen über unsere Zeit? Wie immer die Welt dann aussehen wird - ich bin mir sicher, sie werden Zeugnis ablegen über eine glückliche Zeit des Aufbruchs, des alltäglichen, freundschaftlichen Miteinanders, der Freude am „einander kennenlernen dürfen“.

Das wünsche ich auch dem weiteren Verlauf der Veranstaltung: Genießen Sie die Bilder, die Begegnungen und die Gespräche. Nicht zuletzt die Musik – Pöhl und Stern on the road – da ist Musik drin!

*Fotos:*

*Rolf Poss (Landtag)*

*Thomas Hobelsberger*

*Herbert Pöhl*